

3. Ш. Маиухей

СООТНОШЕНИЕ ПАДЕЖЕЙ И СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В противоположность четко выраженной категории числа (противопоставление единичности и множественности предметов), проблема падежа сводится к вопросу, существует ли вообще в английском языке падеж.

Ответ на этот вопрос зависит, прежде всего, от того, рассматривать ли падеж как форму, или только как содержание, передаваемое теми или иными средствами. Мы исходим из положения, что падеж морфологическая категория, передающая отношения имени в предложении.

Отсюда следует, что те или иные отношения, передаваемые падежом, должны передаваться формой самого имени. Все другие средства, не заключенные в форме имени (предлоги, порядок слов), не являются морфологическими и поэтому не могут рассматриваться как формы падежа.

Отсюда следует также, что не может быть менее двух падежей. В отличие от русского языка, имеющего шесть падежей, в английском языке обычно принято говорить именно о двух падежах существительных в английском языке: об общем падеже (Common Case) и притяжательном (Possessive Case).

Общий падеж.

Общий падеж представляет собой словарную форму существительного единственного числа или форму существительного во множественном числе:

Student - students студент - студенты man - men мужчина - мужчины

I am a student. I have a friend. My friend is a student too. We are students. Я студент. У меня есть друг. Он тоже студент. Мы оба студенты.

Существительное в общем падеже без предлога в зависимости от места, которое оно занимает в предложении, передает отношение, выраженное в русском языке существительными в именительном, винительном или дательном падеже: The student answered well. (Этот) студент отвечал хорошо. The teacher asked the student about his work. (Этот) преподаватель спросил (этого) студента о его работе.

Притяжательный падеж.

Суффиксы s и s являются признаками притяжательного падежа существительного:

Общий падеж

Притяжательный падеж

Brother Брат Brother's (Кого? Чей?) Брата
Brothers Братья Brothers' (Кого? Чей?) Братьев
Worker Рабочий Worker's (Кого? Чей?) Рабочего
Workers Рабочие Workers' (Кого? Чей?) Рабочих.

Существительные в притяжательном падеже выражают отношение принадлежности предмета какому-либо лицу или другому предмету. И для сравнения:

Mr. Ford's cars. Машины, принадлежащие мистеру Форду.

The cars of Ford. Машины Форда, их марка.

Ann's photo. фотография Анны, принадлежащая ей, но на этом фото может быть изображена и не Анна.

The foto of Ann. фотография Анны, на которой изображена она, но это фото может и не принадлежать Анне.

Tolstoy's books книги Толстого (принадлежащие ему) The books by Tolstoy книги Толстого (написанные им)

Для однозначного выражения принадлежности, обладания форма притяжательного падежа предпочтительнее.

Признак притяжательного падежа может оформлять всю группу существительного: The Prime Minister of England's residence. Резиденция премьер-министра Англии. Существительному в предложном падеже в русском языке обычно соответствует существительное в родительном падеже:

The Earth's rotation. Вращение Земли.

Marx's works. Труды Маркса.

Существительное в притяжательном падеже может переводиться на русский язык также прилагательным:

Workers parties рабочие партии.

Today's level современный уровень.

В притяжательном падеже могут употребляться существительные, обозначающие:

a) Лиц: you friend's name имя вашего друга;

b) Животных: the dog's head голова собаки;

c) Время и др. единицы измерения: a month's term срок одного месяца;

d) названия стран, месяцев, времен года, астрономических понятий: Great Britain's territory территория Великобритании.

Существительные, обозначающие предметы неодушевленные, как правило, в притяжательном падеже не употребляются.

Притяжательные конструкции.

Существительные с суффиксом s (s) вместе со следующим за ним существительным образуют притяжательную конструкцию, в которой существительное с суффиксом s (s) является определителем к следующему за ним существительному и отвечает на вопросы Чей? Кого? Чего? Jack's room комната (Чья?) Джека.

Типичные ситуации, в которых употребляется притяжательная конструкция:

1) Обозначение принадлежности лицу данной вещи: Ivanov's pen ручка Иванова.

2) Обозначение принадлежности лицу идей, теорий, произведений и т.п.: George Byron's poems стихи Джорджа Байрона

3) Обозначение действия, свойств, состояний и их соотносительности с лицом как исполнителем или носителем:

The doctor's arrival прибытие врача

The old woman's story рассказ старухи

The ship's departure отход судна.

Способы выражения грамматических отношений существительного.

Отношения между существительными и другими словами в предложении выражаются следующим образом:

I. Отношения, передаваемые в русском языке существительным в именительном падеже, выполняющем функцию подлежащего, в английском языке выражаются существительным в общем падеже, занимающем первое место в предложении. The nurse brought him a glass of water. Медсестра принесла ему стакан воды.

II. Отношения, которые в русском языке передаются существительным в родительном падеже, выражающем принадлежность, часть целого и т.п., в английском языке передаются чаще всего посредством предлога of в сочетании с существительным, которое выступает правым определением.

The face of the clock циферблат часов;

The hand's of the clock стрелки часов.

III. Отношения, которые в русском языке передаются существительным в дательном падеже, в английском языке выражаются сочетанием существительного с предлогом to.

Give the newspaper to Father. Отдай газету отцу

I am often invited to him. Меня часто приглашают к нему.

IV. Отношения, которые в русском языке передаются существительным в винительном

падеже, в английском языке выражаются обычно существительным, стоящим после переходного глагола.

The boy is writing a letter. Мальчик пишет письмо.

Take the skates to my brother. Отнеси эти коньки моему брату.

V. Отношения, которые в русском языке передаются существительным в творительном падеже, в английском языке выражаются посредством предлога by в сочетании с существительным, либо предлога with. Существительное с предлогом by (with) является предложным дополнением. The dishes were washed by Mary. Посуда была вымыта Мэри.

VI. Отношения, которые в русском языке передаются существительным в предложном падеже, в английском языке выражаются различными предлогами (in, on, at, from, etc.) в сочетании с существительным.

The ship was sailing in the ocean. Судно плыло в океане.

The teacher put the books on my desk. Учитель положил книги на мою парту.

Соответствие падежей английского и русского языка при переводе существительного без предлога.

Существительное без предлога, занимающее в предложении первое место (1), т.е. стоящее перед личной формой глагола (2), грамматически связано с ним и выражает отношение, передаваемое в русском языке именительным падежом (Кто? Что?). (1) (2) The work advanced well. Работа продвигалась хорошо.

Существительное без предлога, занимающее в предложении третье место (3), т.е. стоящее после глагола в личной форме (2), либо после переходного глагола, грамматически связано с ним и выражает отношение, обычно передаваемое в русском языке винительным падежом (Кого? Чего?). (2) (3) He stopped the car. Он остановил машину.

Существительное без предлога, стоящее между переходным глаголом (2) и другим существительным (3), может выражать отношение, передаваемое в русском языке дательным падежом (Кому? Чему?). (2) (3) (3) The teacher showed the student the map. Преподаватель показал студенту карту.

Соответствие падежей английского и русского языка при переводе существительного с предлогом.

Предлоги перед существительными выражают грамматические отношения, передаваемые в русском языке косвенными падежами, т.е.

любими, кроме именительного и винительного. The answer of the student was excellent. Ответ (кого?) студента был отличным. I covered the drawing with a sheet of paper. Я накрыл чертеж (чем?) листом бумаги.

С определением общего падежа никаких проблем не возникает. Самая большая проблема связана с определением притяжательного падежа в устной речи. Англичане практически не употребляют притяжательный падеж во множественном числе в устной речи, ибо на слух эту форму невозможно отличить от формы единственного числа. Для сравнения: the boy's room и the boys room. Разумеется, возможны случаи однозначной интерпретации his mother's voice, the boys heads, но они не определяют общей картины. Она объясняется омонимией форм типа boys, boys, boys. Единственное исключение формы mens, childrens, сохранив-

шие внутреннюю флексию во множественном числе, а в случае children еще и нестандартный внутренний формант. Однако эти два случая стоят за пределами общей модели.

1. И.М.Берман «Грамматика английского языка», М: «Высшая школа», 1994

2. П.И.Старостин «Учебник английского языка», Москва, 1976

3. «A Course of English. First year» под ред. Т.И.Матюшкина-Терке и др., М: «Высшая школа», 1990

4. И.П.Иванова, В.В.Бурлакова, Г.Г.Почепцов «Теоретическая грамматика современного английского языка», Москва, 1981

5. Н.А.Бонк, Г.А.Котий, Н.А.Лукьянова «Учебник английского языка», Рыбинск, 1996

Макалада жондомолордун катнашы жана зат атоочтун билдируу жолдору орус жана англистилинде каралат.

The article regards correlation of cases and methods of expressions of grammatical relations of a noun in Russian and English languages.

Қ. К. Молгаждаров

КӨНЕ ТҮРКІ ТІЛІНДЕ ҚОЛДАНЫЛҒАН КӨМЕКШІ ЕСІМДЕР

Орхон-Енисей жазба ескерткіштерінде қолданылған көмекші есімдердің тұлғалары мен мағыналарын қазақ тілімен және кейбір түркі тілдерімен салыстырып, олардың ұқсас-ерекшеліктері көрсетіліп отырылады. Мысалы, қазіргі түркі тілдерінің ішінде оғыз тобына жататын түрік, түркімен тілдерінде өңү сөзі алды (алдында) көмекші есім ретінде жұмсалынады: түрік тілінде ... Kâğlda sarili paketi öpüne Koydum ‘... я положил перед собою пакет, завернутый в бумагу’. Түркімен тілінде: Эйваның өңүнде ишине көмүр атылып гойлан семавар эййәм гайнаярды ‘Самовар на угольях, поставленный перед болконом, уже кипит’. Айнаның үч гүн мундан өн кесен дүйпһалысы гөзенегің өңүнде йазылгы йатырды [1, 334; 2, 505; 3, 429]. Ал якут тілінде осы мағынада “иннэ”, чуваш тілінде “уме” тұлғаларында қолданылады. Мысалы: Кач күлем пирен ял умепе Юхма пасарне килекенсем ирте пучлареч (Талвир) – к вечеру перед нашей деревней стали проходить люди, идущие на базар в Большое Батырево” [4, 320]. Якут тілінде: ити кэмнгэ теплоход иннигэр моторкалар көһүннүлэр – ‘В это время перед теплоходом показались моторки’ [5, 411]. Яғни, алды сөзінің қазіргі түркі

тілдерінің бірінде синонимі, бірінде фонемалық нұсқалары қолданылады және өңү сөзі заттың алдығы жағының мағынасында келіп, кейбір түркі тілдерінде көмекшілік қызметте жұмсалынады, кейбірінде зат есім ретінде қолданылады. Бұл негіз көне түркі тілінен қаланып, көне ұйғыр, орта ғасырда жалғасып, бүгінгі күнге жетіп отыр.

Сонымен көне түркі руникалық жазба ескерткіштерінде қолданылған он бір көмекші есім қазақ тілімен тұлғалық және мағыналық жағынан сәйкеседі. Енді оларға қысқаша жеке-жеке тоқталып, сипаттамасын берелік.

Ара: Көне түркі тілінде ара тұлғасында қолданылады. Қазіргі түркі тілдерінің көбінде ара (түркімен, якут, түрік, қ.татар, қ.балқар, қырғыз, ноғай, қ.қалпақ, татар, башқұрт, ұйғыр, хакас, тува т.б.) тұлғасында, ал өзбек тілінде ара формасында, чуваш тілінде «хуша» түрінде келеді. Мысалы: хамасем хушшинче – между досок; хулапа ял хушшинче – между городом и деревней; тусем хушшинче – между горами [6, 122]. Көне түркі сөздігінде көмекші мағынада «послелог: между (чем-л), среди (чего-л)» деп берілгенмен, Күлтегін ескерткішінен алынған мысалы сәйкес келмейді [7, 50]. Ондағы мағы-